

Medical Words/Medical Worlds:
Medical Language and its Contexts
in the Medieval Latin West



A Workshop
5-6 June 2025
Fitzwilliam College, University of Cambridge

Thursday, 5 June 2025

- | | |
|-------------|--|
| 10.00-11.00 | Visit to the Curious Cures Exhibition, Cambridge University Library (Group 1) |
| 13.00-13.30 | Arrival with Coffee |
| 13.30-14.00 | Máire Ní Mhaonaigh, Welcome and Introduction to <i>eDIL</i> , the <i>Electronic Dictionary of the Irish Language</i>

Deborah Hayden, <i>Language, Education and Medical Learning in the Premodern Gaelic World: Lexicography and the LEIGHEAS Project</i> |
| 14.00-15.00 | David Stifter, The Lexicography and Etymology of Medieval Irish Medical Terminology |
| 15.00-15.30 | Coffee Break |
| 15.30-16.30 | Siobhán Barrett, Máel Eachlainn Mac an Leagha's Concise and Beneficial Compendium |
| 17.00-18.00 | Visit to the Curious Cures Exhibition, Cambridge University Library (Group 2) |
| 18.30 | Book Launch: <i>Medicine in the Medieval North Atlantic World: Vernacular Texts and Traditions</i> , ed. by Deborah Hayden and Sarah Baccianti (Brepols, 2025) |

Friday, 6 June 2025

- 9.00-9.30 Arrival with Coffee
- 9.30-11.30 Keith Busby, 'Yes, we have no bananas': Jofroi de Waterford, Servais Copale, and the Import Trade in early Fourteenth-century Waterford
- Chiara Benati, Rational Surgery Translated into the Vernacular: The German Versions of Lanfranc of Milan's *Chirurgia magna*
- 11.30-11.45 Tea, Coffee, etc.
- 11.45-12.45 Conan Doyle, Lost in Translation: Errors, Omissions and Variant Translations of Latin Medical Recipes in Old English (850-1200)
- 12.45-13.45 Lunch
- 13.45-15.45 Debby Banham, 'Then said he who wrote this book ...': Dealing with Plant Names in Bald's Leechbook and Leechbook III
- Diana Luft, English Elements in Medieval Welsh Medical Recipes
- 15.45-16.00 Coffee Break
- 16.00-18.00 Fleur Vigneron & Michèle Goyens, Creating a Vernacular Terminology in Mediaeval France: The Case of Botany and Medicine
- Sharon Arbuthnot, Medieval Irish Medical Vocabulary: Lives and After-lives

